

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — kobiecie powiedział: Bardzo powiększę — boleści twe i [w] jękach twych, w boleści rodzić będziesz dzieci, i do — męża twego — pragnienia skieruję twe, a on [nad] tobą panować będzie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do* kobiety powiedział: Mocno pomnożę twój trud i twą ciążę.** W bólu będziesz rodzić synów, ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie,*** lecz on będzie nad tobą panował.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast do kobiety powiedział: Bądź pewna, że pomnożę twój trud i bóle rodzenia. W bólach będziesz rodziła dzieci, na mężu będziesz skupiać pragnienia — a on będzie nad tobą panował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do kobiety powiedział: Wielce pomnożę twoje cierpienia i twoje poczęcia, w bólu będziesz rodzić dzieci. Twoje pragnienie będzie ku twemu mężowi, a on będzie nad tobą panować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do niewiasty rzekł: Obficie rozmnożę boleści twoje, i poczęcia twoje; w boleści rodzić będziesz dzieci, a wola twa poddana będzie mężowi twemu, a on nad tobą panować będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do niewiasty też rzekł: Rozmnożę nędze twoje, i poczęcia twoje: z boleścią rodzić będziesz dziatki i pod mocą będziesz mężową, a on będzie panował nad tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do niewiasty powiedział: Obarczę cię niezmiernie wielkim trudem twej brzemienności, w bólu będziesz rodziła dzieci, ku twemu mężowi będziesz kierowała swe pragnienia, on zaś będzie panował nad tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do kobiety zaś rzekł: Pomnożę dolegliwości brzemienności twojej, w bólach będziesz rodziła dzieci, mimo to ku mężowi twemu pociągać cię będą pragnienia twoje, on zaś będzie panował nad tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do kobiety powiedział: Pomnożę bardzo cierpienia związane z twoją ciążą, w bólu będziesz rodziła dzieci, a mimo to będziesz pożądała swego męża, on zaś będzie panował nad tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do kobiety powiedział: „Pomnożę twoje bóle związane z porodem. W bólu będziesz rodziła dzieci. Do twojego męża będziesz łgnęła, ale on będzie

¹⁾ A do PS G S.

²⁾ ciążę, הַרְיוֹן (herajon), met. bólów porodowych, por. BHS; wg G: twoje bóle porodowe : καὶ τὸν στεναγμὸν σου, הַרְיוֹןךָ .

³⁾ pragnienie, תְּשׁוּקָה (teszuqa h), hl 3, por. <x>10 4:7</x>, gdzie odnosi się do próby zapanowania nad człowiekiem, <x>260 7:11</x> (לְדוֹרֵי וְאֵלֵי תְשׁוּקָתוֹ אָנִי); być może chodzi o pragnienie kontroli, <x>10 3:16</x>L.

⁴⁾ będzie nad tobą panował, יִמְשֵׁל־בְּךָ הוּא , lub, jeśli dopatrywać się w impf. odcienia wolitywnego, to: będzie chciał nad tobą panować, <x>10 3:16</x>L.

			panował nad tobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do kobiety [Bóg] rzekł: - Pomnożę po wielokroć cierpienie twych brzemienności. W boleściach będziesz dzieci rodziła, wszakże do męża będziesz lgnęła, a on rządzić będzie tobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Do kobiety powiedział: Zwiększę bardzo twoje cierpienia i [ból] twoich ciąż; będziesz rodzić dzieci w udręczeniu. Twoja namiętność będzie [skierowana] do twojego męża, a on będzie tobą rządził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав жінці: Множачи, помножу твої болі і твої стогін, в болях родитимеш дітей, і до твого чоловіка ти звертатимешся, і він над тобою пануватиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do niewiasty powiedział: Wielce, wielce pomnożę męki twej brzemienności; w bólach będziesz rodziła dzieci i do twojego męża będzie się skłaniać twoja żądza, a on będzie panował nad tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do niewiasty powiedział: ”Wielce pomnożę boleść twej brzemienności; w bólach będziesz rodzić dzieci, a swoje pożądanie będziesz kierować ku swemu mężowi, on zaś będzie nad tobą panował”.